



Multilingual Translation and Project Management / Training

Caroline BAJWEL

www.cbtranslation.com

Referrals / Translation project samples

Some recent feedback...

"Just wanted to pass on the really good feedback on the BSO translations"
IT management software leader

"Would you be available for this new project? We have received excellent feedback on your translations"
Worldwide software leader

"Thank you very much for this very good translation!"
Sales automation expert

"Thank you for your great services and for meeting our short deadline"
International industrial group

"I am impressed by the quality of this translation which shows a lot of research work to reproduce the messages and options as they appear in the French version of the software"
IT services company

"The team that validated your translations into Arabic and Russian reported that they were excellent. Thank you very much!"
International organization

"We want to express our satisfaction concerning the quality of your translations"
Entertainment product leader

"Thank you very much for this excellent training course: relevant content and teaching approach, rhythm adapted to group level, complete and user-friendly training materials, targeted practical exercises encompassing all software features... Do not change anything!"
Translation agency

"Thank you for this excellent training course! I came with a precise goal which has been fully reached!"
Translation agency



Translation projects

Some translation projects managed by CBTranslation:

Data Migration/Translation

Setting up of a team including IT developers and English translators for data migration/translation in a large international group. This one-year project required identification of the best resources based on technical requirements, as well as tracking of project activities. The project was delivered as per client expectations and requirements in terms of deliverables, lead-times and cost (volume: +-1 million words)

Translation of training courses for a leading database software provider

Setting up of a team of French translators and editors, complete management of the project which was delivered on time (volume: 1.2 million words)

Translation of the website of a leading IT management software provider

Setting up of teams of French translators and editors for the translation into French, Spanish, Italian, Portuguese and Greek of web pages using a content management system. Team management, training and coordination (volume: 200,000 words per language)

Urgent translation of the proposal of an leading logistics company replying to an RFP

Setting up and coordination of an English translation team for the translation of 50,000 words within 4 days. The project was managed with Déjà Vu CAT tool. It required close collaboration between translators and rigorous control by the project manager. The project was delivered on time and allowed the client to meet the RFP deadline (volume: 50,000 words)

And many other projects managed over more than 20 yrs practice encompassing all languages (from and into German, English, Arabic, Spanish, French, Italian, Polish, Russian... - Translators in the US, Canada, South America, Western, Eastern and Central Europe, Asia...).

Translation samples

Information Technology

Bar code readers

Source

The new system is used to read the International Mobile Equipment Identity (IMEI) number in the back of a mobile phone. This unique identifier is logged on the National Mobile Phone Register (NMPR) whenever a new phone is produced. XX can check the scanned code with the NMPR database in a matter of seconds. An integral part of the system is the bar code



scanner. XX tested a wide range of devices and XX's XX was the only model that met all of its criteria.

Target

Ce nouveau système est utilisé pour lire le numéro d'IIEM (identité internationale d'équipement mobile) au dos des téléphones mobiles. Ce numéro d'identification unique est enregistré dans le registre national des téléphones mobiles lors de la production d'un nouveau téléphone. XX vérifie le code lu par rapport à la base de données du registre en quelques secondes. Le lecteur de codes à barres est un élément essentiel du système. XX a testé de nombreux appareils. Le XX était le seul modèle répondant à tous ses critères.

Security

Source

AUTOMATIC AND SCHEDULED FAILOVER Offer you the flexibility to choose the option that best meets your specific IT needs. Automated failover starts up your replica server applications and redirects your workers after system failure. Scheduled failover gives your IT staff full control over how and when to activate the replica server and redirect your workers. You can also mix and match options for each server, customizing the solution to your unique business requirements.

Target

BASCULEMENT SUR SERVEUR DE SECOURS AUTOMATIQUE ET PLANIFIÉ : possibilité de choisir l'option répondant le mieux à vos besoins spécifiques. Le basculement automatisé démarre les applications de votre serveur miroir et redirige vos employés en cas de panne de votre système. Le basculement planifié permet à votre personnel informatique de contrôler totalement l'activation du serveur miroir et le transfert des utilisateurs. Vous pouvez également combiner ces options pour chaque serveur et personnaliser ainsi la solution en fonction de vos besoins.

Social Networks

Source

MeetToEnjoy se veut : "une plateforme relationnelle articulée autour des JOIES ET DES PLAISIRS DE LA VIE", véritable lieu de partage et d'échange de richesses (talents, savoirs, expériences, projets, centres d'intérêts, compétences) essentielles à l'équilibre et à l'épanouissement de l'être humain.

Target

The object of MeetToEnjoy is to become: "a relationship platform built around the JOYS AND PLEASURES OF LIVING" ; a place where people can really share and exchange their wealth of talent, knowledge, experience, plans, interests and abilities: everything essential for human beings to flourish and live a balanced life.



Telecommunication

Source

The touchscreen display makes navigating through the menus smooth, easy and intuitive. The AM OLED display ensures top quality color reproduction and brightness.

Target

L'écran tactile rend la navigation dans les menus confortable, facile et intuitive. L'écran à diodes organiques (OLED) AM offre une restitution des couleurs et une luminosité exceptionnelles.

E-commerce

Source

Increasingly savvy online shoppers are also using price comparison sites to help them find the best deals with minimum fuss. Dutch online shoppers are the biggest bargain hunters with more than half (54%) checking comparable costs online at least once a month, with the French (50%) and Germans (50%) hot on their heels.

Target

De plus en plus avertis, les cyber-consommateurs utilisent des sites de comparaison des prix pour dénicher les meilleures affaires le plus facilement possible. Les cyber-consommateurs les plus à l'affût de bonnes affaires sont les néerlandais : plus de la moitié d'entre eux (54%) comparent des prix en ligne au moins une fois par mois, suivis de près par les français (50 %) et les allemands (50 %).

Finance

Source

Unadjusted diluted earnings per share of \$1.02 for the 2007 third quarter included a restructuring charge and related expenses for a supply chain business in France. Diluted earnings per share for this year's third quarter declined 5.9% compared to this amount.

Target

Le bénéfice par action après dilution du troisième trimestre 2007, qui s'élevait à 1,02 \$ avant ajustement, tenait compte d'une charge de restructuration et de dépenses associées relatives à une activité de logistique en France. Comparativement à ce résultat, le bénéfice par action après dilution du troisième trimestre de cette année est en baisse de 5,9 %.

International Organizations

Source

'Counterpart financing' is defined as all domestic resources dedicated to the disease control program. This includes: contributions from governments; loans from external sources or



private creditors; proceeds from debt relief; and private contributions, including those from non-governmental organizations, faith-based organizations, other domestic partners, and user fees.

Target

Le "cofinancement" désigne toutes les ressources nationales dédiées au programme de contrôle des maladies. Notamment : les contributions des gouvernements ; les prêts de sources externes ou de créanciers privés ; les résultats d'allègements de dette ; ainsi que les contributions privées, y compris d'organisations non gouvernementales, d'organisations confessionnelles et d'autres partenaires nationaux, ainsi que les cotisations des membres.

Entertainment

Source

Some of the survivors believe it is THE BEGINNING OF THE END, and their rescuers will soon take them off the island. But a faction, led by Locke, finds cause for concern in Charlie's last words, and are determined to stay on the island.

Target

Pour certains survivants, c'est LE DÉBUT DE LA FIN : ils quitteront bientôt l'île grâce aux secours. Pour d'autres, rassemblés autour de Locke, il n'est pas question de quitter l'île : le dernier message de Charlie est plus qu'inquiétant.

Contracts

Source

This document and the related software described in this manual are supplied under license or nondisclosure agreement and may be used or copied only in accordance with the terms of the agreement. The information in this document is subject to change without notice and does not represent a commitment on the part of XX.

Target

Ce document et le logiciel associé décrit dans ce manuel sont fournis dans le cadre d'un accord de licence ou de non divulgation et ne peuvent être utilisés ou copiés que conformément aux termes de cet accord. Les informations fournies dans ce document sont susceptibles d'être modifiées sans préavis et ne constituent pas un engagement de la part de XX.

For further information, contact us: http://www.cbtranslation.com/contact_anglais.html